

# Traducciones

**Cognitive exploration of  
'Traveling'**

**In the Poetry of Widad Benmoussa**

**por**

**Encarnación Sánchez Arenas**

# **Exploración cognitiva de ' Viaje' en la poesía de Widad Benmoussa = Cognitive exploration of 'Traveling' in the poetry of Widad Benmoussa**

**Bacem A. Essam y Encarnación Sánchez-Arenas**

Traducción: **Bacem A. Essam y Encarnación Sánchez-Arenas**

## **Resumen**

El concepto de movimiento es fundamental para la cognición humana y se estudia universalmente en lingüística cognitiva. Este trabajo de investigación investiga el concepto de movimiento, con especial referencia al viaje, en la poesía de Widad Benmoussa. Se centra principalmente en las dimensiones cognitivas subyacentes a la representación metafórica de los viajes. Con este fin, la investigación lleva a cabo un análisis semiautomático de un corpus que representa las colecciones poéticas de Widad . La ruta física de MetaNet se utiliza principalmente para revelar los aspectos positivos de viajar. La persona e los poetisa cesionarios se encuentran para perseguir un objetivo dinámico a través de la activación de varias rutas físicas. Dur ing t él inestable relación romántica s, se reunió con varios impedimentos de viaje. Los viajes se detienen y se desvían de los compañeros de viaje, los caminos en el viaje , así como el cambio de los destinos de viaje son los elementos más estresados de los aspectos de 'Viaje'. Con una frecuencia tan alta descrita de salidas repentinas y saltos, la persona masculina que la poetisa asigna evidencia de las características típicas de la " pasión por los viajes " o la dromomanía.

## **Palabras clave**

Ruta física, ruta interior, viaje, metáfora conceptual, relatividad, metanet

## **1. Introducción**

Debido a que la movilidad se deriva de las experiencias corporales universales, es

un concepto bien establecido en la cognición humana. T ypically asociado con el concepto de espacio, el movimiento lleva un objeto, un desplazamiento, y un camino. W uando un objeto o una entidad se mueve, tiene que haber empezado en un punto y al final ing puntos, en el espacio, la distancia entre lo que es un 'camino'. Travel ing representa un particular, c ase de movimiento en el que un 'trave ler' se mueve de una ubicación 'fuente' a un 'meta' ubicación y pasa por un 'path'. Conceptualmente, la "vida" se considera un "viaje" en el que las "personas" son "viajeros". Este artículo investiga las metáforas conceptuales relacionadas con el movimiento en la Widad poesía por nosotros ing una lista de palabras representativas de movimiento, recuperado de Metanet y lingüística de consulta y Contar palabras (LIWC), con énfasis colocado en la ruta física.

Widad Benmoussa publicó varias colecciones de poemas. Sus libros se titulan " *Tengo una raíz en el aire* " (2001), " *Entre dos nubes* " (2006), " *Lo abrí en ti* " (2007), " *Una tormenta en un cuerpo* " (2008), " *IApenas perdí mi narcisismo* "(2010)," *I Stroll Along This Life* "(2014) y " *I Once Had A Heart* "(2017). La mayoría de estos libros han sido analizados para concluir sobre la firma psicolingüística de la poetisa (Arenas, 2018). Postulat ing que de Widad poesía refleja un caso único de ' viajes ' realización, se analiza el uso metafórico de caminos para recuperar la más profunda orientación en la cognición poetisa de los elementos espacio-temporales de la mundo. Esto implica que usamos la combinación fuente-camino-objetivo. Sección 2 introduce t él metáfora conceptual Theory (Lakoff y Johnson, 2008), Metanet, y los básicos s de LIWC-2015 (Carey et al, 2015; Pennebaker et al, 2015). La metodología se explica en la sección 3. Las siguientes secciones ven y discuten los hallazgos antes de sacar conclusiones.

## **2. Preliminares teóricos**

### ***2.1 Teoría conceptual de la metáfora***

El espacio, el movimiento, y el tiempo se identifican como dominios universales en la cognición humana, ya que se experimentan físicamente, muy a menudo, a través de la cultura s y el lenguaje s. Por lo tanto, cualquier realización lingüística relevante para estos dominios es un reflejo de un patrón cognitivo universal. La creación de

instancias lingüísticas de estos dominios, sean lexemas, estructura argumental o construcciones gramaticales, se estudiaron bajo la teoría de dominios, esquema gráfico, marcos, prototipicidad, espacios mentales y metáforas conceptuales (Lakoff y Johnson, 2008). La evidencia de la neurolingüística apoya a que el lóbulo parietal inferior anterior izquierda y la izquierda de la amígdala se activan más de frases metafóricas que por los literales. La amígdala izquierda es una estructura conocida por estar involucrada en el proceso de ING de las emociones y el lenguaje emocional mientras que el lóbulo parietal inferior está preocupado con el lenguaje, operaciones matemáticas, la imagen corporal y (Goldman, 2014; Santarpia et al., 2006).

La Teoría de la metáfora conceptual (CMT) propuso que las metáforas más centrales se basan en la experiencia corporal. La metáfora conceptual clásica LIFE IS A JOURNEY, por ejemplo, tiene un dominio fuente, que es un nuevo producto de varias acciones corporales por las cuales las personas comienzan desde un punto, viajan a lo largo de un camino y llegan a un destino, llamado SOURCE-PATH-GOAL esquema de imagen. Este esquema no refleja exactamente lo que sucede cuando la gente se mueve todo el cuerpo desde el punto *A* a *B*, pero siempre que la gente llega a agarrar un objeto o mover sus ojos de un lugar a otro. Se podría esperar que los diferentes idiomas compartieran estas metáforas, y THOSE conceptos abstractos están representados por imágenes y esquemas de dominios concretos (Forceville, 2016; Gibbs, 2011; Lakoff y Johnson, 2008).

CMT, dentro del marco original de Lakoff- Johnson, enfatiza los conceptos en lugar de las palabras. CMT enfatiza los aspectos universales, mecánicos y monolíticos de la encarnación y enfatiza el papel de la experiencia corporal universal. Identificación de tales metáforas conceptuales adoptada, al principio, una de arriba hacia abajo enfoque a través de nosotros: ing cuantitativa e intuir que he metáfora cualitativa análisis. Este enfoque llenó una lista de principios generales de metáforas, que se pueden ampliar aún más, para incluir otros específicos. Dado que el enfoque ascendente del análisis de metáforas supone la suposición de que las metáforas a nivel lingüístico se caracterizan por la irregularidad atribuida a muchas diferencias sutiles en el significado, la detección computacional de metáforas y sus componentes, permitieron este enfoque. Recientemente, la metáfora de mapeo y la metaforicidad se

han aplaudido en megaproyectos como MetaNet, CogMod y VisMet (Baicchi , 2017; David et al., 2017; Lakoff , 2014). MetaBank (Martin, 1994), el banco de datos del sistema ATT-Meta (Lee y Barnden, 2001) y la Base de datos de metáforas de Hamburgo (Lönneker -Rodman 2008) son otros ejemplos de proyectos que corresponden a la perspectiva lingüística cognitiva de conceptualizar metáforas. Todos los proyectos antes mencionados adoptan un enfoque de arriba hacia abajo, mediante el uso de una Lista maestra de metáforas recopilada y anotada manualmente. Sin embargo, las metáforas, en MetaNet, están destinadas a formalizarse en una red escalable al permitir un enfoque basado en datos de abajo hacia arriba para evitar gran parte de las críticas formuladas en los fundamentos de la CMT (Kövecses, 2008; Stickle et al. 2016 )

## **2. 2 MetaNet**

Metanet, un gran depósito estructurado de metáforas conceptuales, ha integrado la CMT y la semántica de marcos i n un solo recurso de idioma para facilitar en mayor escala, corpus de grano fino se acerca al análisis de la metáfora s. Metanet (MN) ha desarrollado representaciones formales de las metáforas como las asignaciones de la *Fuente* de dominio (basado en las experiencias compartidas incorporadas) para el *destino* de dominio (más abstracto y conceptual mirador-dependiente). Tanto los *de origen* y *de destino* dominios se representan como marcos, que son representaciones esquemáticas de diferentes tipos de experiencias, objetos, y eventos. T él MN repositorio representa la compleja red conceptual que los hablantes de especial lenguaje tienen que comprender inter conectando *marcos* y *metáforas*.

Marcos, en MN , son aún más brecha d en dos tipos de estructuras conceptuales: Escenas y Perspectivas. Las escenas proporcionan información estructural y semántica (es decir, roles y procesos) mientras que los marcos de perspectiva especifican los valores del rol del esquema x de las escenas relacionadas, que constituyen los posibles valores temporales y causales adicionales de la dinámica de estado de una eventualidad. El modelo hipotético de las relaciones entre las estructuras conceptuales en MN se basa en la teoría de la cascada (David et al., 2016; Stickle et al. 2016).

Los marcos se componen en una red con relaciones jerárquicas, definitorias de estructura y no jerárquicas para definir relaciones marco-marco. Estructura de

relación de definición de buques son las relaciones ontológicas que constituyen la jerarquía entre los marcos (por ejemplo, la herencia y composición). En MN, estas relaciones son 'es subcase de', 'hacen uso de' y 'es un subproceso de'. Sin embargo, MN asigna varias variantes a 'hace uso de', que son 'se incorpora como un rol', 'tiene capacidad para', 'es un proceso que hace uso de' y 'es una subescala de'. Las relaciones no jerárquicas existen entre marcos hermanos con un padre común, lo que indica que la relación de interacción sugiere una forma causal o temporal. Estas relaciones son 'es un subproceso de', 'es una perspectiva sobre', 'está en relación causal con', 'precede', 'se inhibe mutuamente' y 'está en oposición escalar a'. Por lo tanto, MN divide aún más la representación de cuadros en dos tipos: escenas y perspectivas. Las escenas proporcionan información estructural y semántica (es decir, roles y procesos), mientras que los marcos de perspectiva especifican los valores del rol del esquema x de las escenas relacionadas, que constituyen los posibles valores temporales y causales adicionales de la dinámica de estado de una eventualidad. Para cualquier escena en particular, la estructura de un cuadro debe incluir componentes estructurales específicos: roles de entidad; roles no pertenecientes a la entidad; un esquema de ejecución o esquema x (un marco de proceso) e inferencias. Las perspectivas incluyen etapas del esquema x, así como variantes causales de esas etapas (Stickles et al.2016).

Similar a la organización de marcos, la estructura interna de una metáfora constituyen sus dominios de origen y de destino (que suman una metáfora lingüística), las relaciones entre dos metáforas y características son informados por las relaciones entre sus respectivos marcos. Las metáforas están compuestas en una red con relaciones jerárquicas, definatorias de estructura y no jerárquicas similares a la red gobernada por relaciones entre tramas. La metáfora lingüística (LM) es una expresión lingüística que instancia las metáforas conceptuales lingüísticamente, para distinguirlas de las metáforas visuales. Los ejemplos evocan tales como *el robo de tiempo*, *robaron a mí de mi salud*, y *escalfados* su idea, puede implicar que el tiempo, la salud y las ideas son cosas valiosas que se pueden 'tomados'. Los LM

constituyen tres construcciones gramaticales diferentes: construcción sujeto-verbo, construcción pasiva y construcción adjetivo - sustantivo (Stickles et al.2016).

Metáfora -to-metáfora de las relaciones no funcionan para enlazar metáforas individuales para definir de manera efectiva redes metáfora más grandes. Al agregar una estructura inferencial a cualquiera de los dominios, se producen metáforas adicionales implicadas de especificidad creciente. Los tipos de relación de metáforas son: 1) 'es una subcase de origen y destino de' 2) 'es una subcase de fuente de' 3) 'es una subcase de destino de 4)' es un mapeo dentro de '5)' hace uso de '6) 'tiene como subparte transitiva 7)' es una vinculación de '8)' está en una relación dual con'. En caso de duda sobre cuál de las relaciones específicas anteriores se aplica, se puede utilizar una de las siguientes relaciones: 9) ' está en alguna relación fuente con' 10) 'está en alguna relación objetivo con' y / o 11) 'está en de alguna manera relacionada con'. (Sitio web oficial de MetaNet).

### ***2.3 Consulta y lingüística Contar palabras (LIWC) y poético Stylometry***

La estilometría poética es el estudio del estilo autoritario de los poetas. Hablando psicométricamente, el uso individual de pronombres, preposiciones, artículos, conjunciones, verbos auxiliares y algunas otras categorías esotéricas pueden reflejar la personalidad y las características psicológicas. Aunque las herramientas de corpus se han utilizado para concluir las actitudes psicológicas de los poetas, los resultados se han mejorado cuando se aplicó el diccionario categorizado de LIWC. LIWC se introduce para analizar textos para concluir acerca de la firma psicológica del escritor mediante la utilización de 120 léxicos, categorizados y validados según los principios de la psicología social. Mediante el análisis del contenido de la escritura, LIWC medidas algorítmicamente cuatro puntos de vista: el pensamiento analítico, de cabeza ancha, de autenticidad, y la emotividad (Pennebaker et al 2015; Tausczik y Pennebaker 2010). Utilizamos LIWC -2015 para analizar el perfil psicológico general de Widad Benmoussan y el personaje principal e ella crea.

## **3. Metodología**



Este estudio realiza análisis cuantitativos e intuitivos de metáforas cualitativas de metáforas conceptuales relacionadas con el movimiento en las colecciones poéticas de Widad Benmoussa . Para hacerlo, LIWC -2015 se utiliza, primero, para medir y definir la incidencia del movimiento y el espacio en la poesía de Widad . Al igual que el léxico interno de LIWC-2015, como se usó para concluir la firma estilométrica del poeta, el léxico basado en la relatividad se utilizó para generar siembra de lexemas para recuperar computacionalmente frases metafóricas basadas en viajes de los poemas de Widad. Segundo, el viaje-express ing líneas poéticas se anotan para la identificación de viajeros / journeyer, travel\_event, travel\_stops, locations\_along\_journey , travel\_difficulties , travel\_companion , manner\_of\_journey , \_destination viajes, path\_traced\_by\_sequence\_of\_motion y vehicles\_in\_journey . Una intuitiva cualitativa de análisis metáfora wa s realizaron luego de definir los parámetros y la percepción de los viajes ING en la Widad conceptualización metafórica.

#### **4. Resultados y discusión**

En relación con la metáfora de “La vida humana es un viaje”, por ejemplo, es racional esperar que “La relación romántica sea un viaje” como una relación objetivo de metáfora a metáfora. Los viajeros se asignan conceptualmente a los amantes, mientras que un vehículo se asigna conceptualmente a la relación. *Los destinos comunes* se asignan conceptualmente a *los objetivos comunes de la vida*, mientras que los impedimentos para viajar se asignan conceptualmente a las dificultades de relación.

La aplicación de las relaciones de fotograma a fotograma al fotograma “ruta física”, que hace uso de hito 'Fuente-camino-meta', que es un sub-caso de Trajector punto de referencia, la figura - suelo y relación espacial respectivamente. Esto denota información parcial de la estructura de trama entre las tramas mencionadas anteriormente. 'Laberinto', 'ruta circular' y 'rutas fuera de una ubicación' son subcajas del encuadre “ruta física” en sí mismo a través de la herencia. Aunque ambas relaciones marco-marco demuestran relaciones que definen la estructura, la herencia codifica la incorporación completa de los marcos principales (figura 1). Dentro de esta red, se pueblan varias metáforas conceptuales. Como marco, sus unidades léxicas son camino, ruta, camino, camino, puente, pasaje, camino, sendero, calle, avenida, autopista, pista, pasillo, puente, vía rápida, autopista,

autopista de peaje, supercarretera, carril lento, rápido carril, por cierto. Estos sustantivos pueden definir las relaciones de entidad que posee una escena de cuadro, mientras que los verbos, en las oraciones metafóricas recuperadas, pueden definir el esquema dinámico x de la estructura de la escena. Las palabras extraordinarias de estas palabras léxicas se usan para describir las metáforas conceptuales que podrían generar. Todos estos elementos concluyen las metáforas lingüísticas y su violación de restricción de tipo de rol.

1

**Figura 1.** F relaciones-rame a marco de la “ruta física” en Metanet.

Extracto de iones de los dispositivos y las palabras literarias que denotan explícita mente y / o implícitamente referencia a viajar como un concepto, viajero / journeyer, evento viaje o el destino se llevó a cabo. El uso de Widad de las rutas físicas fue anotado y analizado. Representaciones de resultados impulsados por LIWC de la relatividad-express ING palabras de Widad poesía se muestran en los apéndices. El seguimiento ing extractos se establecen concordancias ejemplos de ruta y demostración en los viajes de Widad poemas.

Como si me hubiera inspirado de ti

Furtivamente, la virtud del desapego

Y comenzó merg ing todos los ríos

Para recoger la visión reflejada

De nuestras caras en un solo marco.

Como si maldijera a todas las mujeres que se habían mezclado

Algunos de sus lápices labiales en sus células.

En estas líneas poéticas, publicadas en el libro de Widad " I Stroll Along This Life " (2014: 103)", la persona femenina expresa su reacción al deseo de irse de su amada. Por lo tanto, ella se había inspirado en él, furtivamente y astutamente, la virtud del desapego también. Ella llora sus intentos infructuosos para ser ing reunirse con él por intento ing fusionar ríos en todo el mundo para recoger previsto el de sus caras, que se refleja en una página única agua. Esta inclinación de la salida, en su opinión, se atribuye a la womaniz mundanas ing naturaleza de su amado que consume toneladas de barra de labios de la mujer en los labios, en virtud de los besos libre. Por lo tanto, el viajero es el amante masculino y los destinos de viaje son los labios de las mujeres.

La poetisa continúa en " Tengo una raíz en el aire " (2001: 62), página 62, para extender la voz de la amante, que invita a su amada a no posponer sus planes de viaje, de regreso a ella, sobre el wing de nostalgia. Ella anima a que venga a ella con una cara de luna de carga, con él, la emoción wing montañas que utilizan para sacudir con júbilo por ella.

No pospongas tus planes de viaje

Sobre el ala de la nostalgia

Y ven a mí con cara de luna

Llevando contigo las montañas emocionantes

Lo cual me sacudió jubilosamente

Por lo tanto, el vehículo de viaje es el ala de la nostalgia, mientras que la amante femenina es el destino y la parada del viaje. Los compañeros de viaje son, sin embargo, las largas y emocionantes montañas del amante de la poetisa. Aunque la referencia metafórica a las partes corporales masculinas sólidas o musculares de su amado no está clara, una referencia fálica a la historia de su play-off, lo que les despertó de manera adecuada, causó erección y el placer es probable.

Widad Benmoussa lleva en "I Have A raíz en el aire" (2001: 118) se extiende esta metáfora desde el punto de vista de un personaje. La persona femenina pregunta, retóricamente, a quién puede dirigirse para que su amante no posponga sus planes de viaje, de vuelta a la salvación, la inmortalidad y la liberación, mientras que su destino es vivir en un ala de mariposa; viajes wing a todos los rincones del mundo, sin signos de pesadez o aburrimiento.

A quien atraigo la salvación,

Inmortalidad y liberación,

En un ala de mariposa; de viaje

A cada rincón del mundo

¿Sin signos de aburrimiento?

La poetisa aumenta su deseo de llegar a ella saliendo amante componiendo, en "I Have A raíz En el Aire" (2001: 98):

Yo soy el que nunca

Se aburren de viajes a usted

Allí viven rosas que mantienen

En el recuento de mis pasos. Deberá

Sus esperanzas de ver Inseamos

¿También rayado?

Sus viajes de búsqueda, por los caminos físicos y metafísicos, para llegar a su ex amante continúa en " Tengo una raíz en el aire " (2001: 111-112)".

Recojo mi suave gemido

Viajar después de tu sombra

En cada parada de alcance a usted

Los poemas parecen ser hablados por una mujer viajera que desea hacer un viaje para llegar a su ex amante, admira irónicamente la respuesta constante de sus compañeras: las mariposas. La poetisa compone en su libro " I Stroll Along This Life " (2014: 105) ",

Si tuviera que elegir entre los seres,

Que me acompañó en el camino del viaje

Definitivamente elegiré las mariposas,

Estaban aplaudiendo

Por cada terrible error, había cometido

En el vehículo del amor

Con todo, la decisión del amante de la poetisa de huir de ella y saltar al mundo de lo desconocido se atribuye a su "pasión por los viajes". El personaje femenino enumera sus interminables ensayos para mantener su cálido y romántico cautivado nido de ING y la erradicación de todos los factores de empuje que pudiera repeler. Ella también cuestiona la originalidad de los factores de atracción en el mundo externo que él prefiere. A lo largo de sus líneas poéticas, las rutas físicas y virtuales tomadas

son todos - los elementos naturales de los cuales mariposa de alas, ríos, cielos , y los vientos son más seguimiento en su re-espous ing viaje.

La ruta de viaje, que se describe constantemente, es la ruta más visitada por los dos amantes que se acercan y se alejan. Sin embargo, la poetisa es la viajera puntual que rastrea los pasos de su ex amante. Las otras rutas físicas su ex amante que se necesita es activable ING y Hopp ing para otras fuentes de placer femeninas. Estos movimientos de ida y vuelta a lo largo de caminos circulares y lineales crean un laberinto, que distrae a los dos amantes y se suma a las pronunciadas dificultades de viajar. Los impedimentos para viajar se asignan conceptualmente a las dificultades de relación. Los compañeros de 'viaje' en el poema son rosas y mariposas.

La poetisa habilita así la "RELACIÓN ROMÁNTICA ES UN VIAJE" como una relación objetivo de metáfora a metáfora. *Los viajeros* se asignan conceptualmente a los *amantes*, mientras que un *vehículo* se asigna conceptualmente a la *relación*.

## **Conclusión**

El poeta crea personajes masculinos y femeninos que persiguen un objetivo dinámico por nosotros ing varias rutas físicas. A través de su inestable relación romántica s, se cumplen varios impedimentos de viaje. Los viajes se detienen y se desvían de los compañeros de viaje, los caminos en el viaje y los destinos de viaje cambiantes son los elementos más estresados de los aspectos de 'Viaje'. Con una frecuencia tan alta descrita de salidas repentinas y saltos, el amante de la poetisa es diagnosticado implícitamente con " pasión por los viajes " o dromomanía.

La decisión de la poetisa l a huir de ella y saltar en el mundo de lo desconocido se atribuye a su 'pasión por los viajes'. La poetisa enumera sus interminables ensayos para mantener su cálido y romántico captivat nido de ING y la erradicación de todos los factores de empuje que pudiera repeler. Ella también cuestiona la originalidad de los factores de atracción en el mundo externo que él prefiere. A lo largo de sus líneas poéticas, las rutas físicas y virtuales tomadas son todos - los elementos naturales de los cuales mariposa de alas, ríos, cielos, y los vientos son más seguimiento en la re-espous ción de su viaje.

Al igual que recomendamos el uso de herramientas psicolingüísticas y el marco CMT para releer la literatura, se alienta el discurso poético metafóricamente rico para que se utilice como fuente para la identificación y detección de mapeos metafóricos.

**Agradecimientos:** ninguno

**Fondo de ING recursos:** Ninguno

**Conflicto de intereses:** ninguno

### **Fuentes:**

Benmoussa, W. (2001). Tengo raíces en el aire (en árabe). Marruecos: Ministerio de Cultura.

Benmoussa, W. (2006). Entre dos nubes (en árabe y francés). Marruecos: Marsam Publishing House.

Benmoussa, W. (2007). Te lo abrí (en árabe). Marruecos: Marsam Publishing House.

Benmoussa, W. (2008). Tormenta en un cuerpo (en árabe). Marruecos: Marsam Publishing House.

Benmoussa, W. (2010). Apenas perdí mi narcisismo (en árabe). Siria: la sala Publishing House.

Benmoussa, W. (2014). Paseo por esta vida. Marruecos: Tobkal Publishing House.

### **Referencias**

Arenas, ES (2018). Explor *ing* pornografía en Widad de Benmoussa poesía nos *ing* LIWC y Corpus Herramientas. *Sexualidad y cultura*, 1-18.

Baicchi, A. (2017). La relevancia de la metáfora conceptual en la interpretación semántica. *estetica . studi e ricerche*, 7 (1), 155-170.

Carey, AL, Brucks, MS, Küfner, AC, Holtzman, NS, Back, MD, Donnellan, MB,... & Mehl, MR (2015). El narcisismo y el uso de pronombres personales revisitados. *Revista de personalidad y psicología social*, 109 (3), e1.

David, O. y Matlock, T. (2018). Detección automatizada interlingüística de metáforas de pobreza y cáncer. *Lenguaje y cognición*, 10 (3), 467-493.

- David, O., Lakoff, G. y Stickles, E. (2016). Cascadas en metáfora y gramática. *Construcciones y marcos*, 8 (2), 214-255.
- Essam, BA (2016). La ideología pornográfica original versus traducida de Nizarre Qabbani: un estudio basado en corpus. *Sexualidad y cultura*, 20 (4), 965-986
- Forceville, C. (2016). La teoría conceptual metáfora, mezcla *ing* teoría, y otras perspectivas cognitivist en cómics. *El lector narrativo visual*, 89-114.
- Gibbs Jr, RW (2011). Evaluación de la teoría de la metáfora conceptual. *Procesos del discurso*, 48 (8), 529-562.
- Kövecses, Z. (2008). Teoría de la metáfora conceptual: algunas críticas y propuestas alternativas. *Revisión anual de lingüística cognitiva*, 6 (1), 168-184.
- Lakoff, G. (2014). Mapeo *de* los circuitos de metáforas del cerebro: pensamiento metafórico en la razón cotidiana. *Frontiers in Human Neuroscience*, 8, 958.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (2008). *Metáforas por las que vivimos*. Prensa de la Universidad de Chicago.
- Lee, MG y Barnden, JA (2001). Metáforas mentales de la Lista de metáforas maestras: ejemplos empíricos y la aplicación del sistema ATT-Meta. *Cognitive Science Research Papers-University of Birmingham CSRP*.
- Lönneker -Rodman, B. (2008). El proyecto de base de datos de metáforas de Hamburgo: problemas en la creación de recursos. *Recursos lingüísticos y evaluación*, 42 (3), 293-318.
- Martin, JH (1994). METABANK: Un conocimiento - la base de las convenciones del lenguaje metafórico. *Inteligencia computacional*, 10 (2), 134-149.
- Sitio web de MetaNet: <https://metanet.icsi.berkeley.edu/metanet/>
- Pennebaker, JW, Boyd, RL, Jordan, K. y Blackburn, K. (2015). *El desarrollo y las propiedades psicométricas de LIWC2015*. Recuperado de <https://repositories.lib.utexas.edu/handle/2152/31333>
- Santarpia, A., Blanchet, A., Venturini, R., Cavallo, M., y Raynaud, S. (2006, agosto). La catégorisation des métaphores conceptuelles du corps. En *Annales Médico-psychologiques, revista psychiátrica* (Vol. 164, No. 6, pp. 476-485). Elsevier Masson.
- Stickles, E., David, O., Dodge, EK y Hong, J. (2016). Formalización *de* la teoría de la metáfora conceptual contemporánea. *Construcciones y marcos*, 8 (2), 166-213
- Tausczik, YR y Pennebaker, JW (2010). El significado psicológico de las palabras: LIWC y métodos computarizados de análisis de texto. *Revista de lenguaje y psicología social*, 29 (1), 24-54.

## Apéndice 1

La identificación de LIWC -2015 de palabras que expresan relatividad en los poemas de Widad



<b>Categoría</b>	<b>Palabras representativas</b>
<b>Relatividad</b>	sol, viniendo, remoto, tierra, encendido, apagado, salir, adentro, inferior, afuera, venir, regresar, cada vez, momento, remotamente, primavera, largo, borde, siempre, días, profundamente, escalar, superficie, mundo, vuelo, volar, infinito, lleno, fluir, mañana, pequeño, escapar, dentro, debajo, lejos, después, todavía, habitación, distante, lejos, bailar, arriba, bailado, poco, mientras, intersección, caminar, enlace, va, nunca, eternidad, fin, viaje, hasta
<b>Movimiento</b>	venir, salir, venir, escalar, volar, volar, fluir, escapar, bailar, bailar, caminar, ir, viajar
<b>Espacio</b>	remoto, tierra, encendido, apagado, adentro, inferior, afuera, atrás, remotamente, largo, borde, profundamente, superficie, mundo, lleno, pequeño, adentro, debajo, lejos, habitación, distante, lejos, arriba, poco, intersección
<b>Hora</b>	atrás, cada vez, momento, primavera, siempre, días, infinito, mañana, después, aún, mientras, nunca, eternidad, fin, hasta
<b>Religión</b>	espíritu, infierno, paraíso, ángeles, oración
<b>Enfoque pasado</b>	perdido, fueron, recuerden, bailaron, supieron, contaron
<b>Enfoque actual</b>	es, salir, mirar, venir, son, esperar, ser, hacer, vivir, vivir, darse cuenta, contar, pensar, ver, tener, preguntar, soy, fluir, no puedo, entender, mirar, mirar, hacer, sabe, caminar, va, soy, viaje
<b>Enfoque futuro</b>	viniendo, voluntad, esperanza, oración

## Apéndice 2

<b>Título del libro</b>	<b>del</b>	<b>Tengo una raíz en el aire</b>	<b>Entre dos nubes</b>	<b>Te lo abrí</b>	<b>Una tormenta en un cuerpo</b>	<b>Apenas perdí mi narcisismo</b>	<b>Paseo por esta vida</b>
<i>Año publicación</i>	<i>de</i>	<i>2001</i>	<i>2006</i>	<i>2007</i>	<i>2008</i>	<i>2010</i>	<i>2014</i>
El recuento de palabras		5532	2449	1381	3500	750	4518
Atributo psicológico							
Análítico		84.04	80,27	68,11	76,47	62,96	75,34
Influencia		53,11	51,96	65,22	68,63	67	44,29
Auténtico		69,72	74,71	39.05	65.73	80,38	75,75
Tono		20,56	22,6	19,3	29,1	55,96	22,01

Características estilísticas						
Enfoque pasado	2,02	2,49	4.06	2,23	1,33	2,99
Enfoque presente	9.16	9,76	7.68	9.11	10,27	8.01
Enfoque futuro	0,56	1.1	0,43	1,71	0,67	1,68
Relatividad	14,41	13,88	13,83	15.09	13,2	13,75
Movimiento	2,89	2,94	1,74	2,66	2.8	2,21
Espacio	8.15	7.8	7.53	8.83	7.73	8.43
Hora	3,47	3,39	4.63	3.83	2,67	3.32